Lesson No. 5

Working with Multilingual Thesauri

In this lesson you will learn how to create and maintain a multilingual thesaurus. You will build a trilingual thesaurus, which will give you a good idea of how to create thesauri with more than one language.

Here is what you are going to do in this lesson:

- 1. Create a Multilingual Thesaurus
- 2. Input new Terms with their Translation
- 3. Add standard Relationships between Terms
- 4. Enter the Translation for an existing Term
- 5. More options for entering the Translation of a Term
- 6. Display the Main Browser in Different Languages
- 7. Print your Thesaurus in Different Languages

1. To create a multilingual thesaurus

1.1 On the **<u>F</u>ile** menu, click **<u>N</u>ew**

1.2 Enter Multilingual (or any other name) and save it

1.3 On the **Define** menu, click **Languages**

1.4 Click the **<u>N</u>ew** button

| Add new langua | age | × |
|-----------------|------|--------|
| Code FR | E | Save |
| Description Fre | ench | Cancel |

- 1.5 Type FRE in the Code field and French in the Description field
- 1.6 Click the <u>Save</u> button and repeat the previous step to add code ESP and Description **Spanish**
- 1.7 The system will show the three languages currently defined for this thesaurus

| 🔡 Lan | guages | | _0 | x |
|-------|------------------------------------|---|-----------------------|---|
| Code | Language | | New | |
| ENG | English | | | |
| ESP | Spanish | | Edit | |
| FRE | French | | | |
| | | | <u>D</u> elete | |
| | | | <u>S</u> et as Active | |
| | | Þ | Set as <u>M</u> ain | |
| | e language: ENG n language: ENG | | Close | |
| | | | | |

1.8 Click the **Close** button to go back to the main browser

2. To input new terms

- 2.1 Press Ctrl-N or click the New Term button
- 2.2 Type tropical fruits and click the Save button

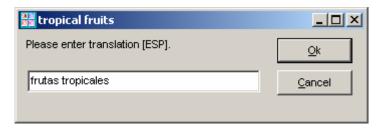
| +New term | | × |
|----------------|----------------------------------|-----|
| New term | | |
| Term | tropical fruits Save | |
| Approval date | 2006-07-01 09:00:00 | d I |
| Not valid date | | 1 |
| Туре | Term (Descriptor/Non-descriptor) | |
| Status | Approved | |
| Flag | | |
| TNR | | |
| Input date | 2006-07-01 09:00:00 By User | |
| Last Updated | By | |
| | | |
| | | |
| | | |
| | | |
| | | |

2.3 Use any of the following options to add a relationship

- On the <u>Term</u> menu, select Add single <u>relationship</u>
- Right Click on tropical fruits and select Add single relationship
- Click the Add rels button
- Press Alt-L

| Code | Description | Reciprocal | Туре | <u>O</u> k |
|------|------------------|------------|--------------|------------|
| JF | Used For | USE | Equivalence | |
| JSE | Use | UF | Equivalence | |
| ЭT | Broader Term | NT | Hierarchical | |
| NT | Narrower Term | BT | Hierarchical | |
| RT | Related Term | RT | Associative | |
| SN | Scope Note | - | Note | |
| SC | Subject Category | - | Category | Close |
| ESP | Spanish | - | Translation | |
| FRE | French | - | Translation | |

2.4 Doubleclick on ESP Spanish



- 2.5 Type frutas tropicales and click the Ok button
- 2.6 Repeat steps 2.3 and 2.4 to enter the French term fruits tropicaux
- 2.6 Doubleclick on tropical fruits to see the term record

| 器 tropical fruits | |
|--|---------------|
| Record Details Multilevel Hierarchy 2-way Hierarchy Edit | |
| tropical fruits ⊕- General | Сору |
| Translation | Add Rel |
| | Add item |
| Notes Relationships | Delete |
| | Personal Note |
| | Web search |
| | Close |
| | Close All |
| | |
| | |

2.7 Click the Close button to go back to the main browser

3. To add standard relationships between terms

- 3.1 Press Ctrl-A to add multiple relationships of the same type
- 3.2 Select NT for Narrower Terms

3.3 Type **coconut** and press the **Enter** key

| 🔡 Add relatio | onships | |
|-----------------|---|--------------|
| tropical fruits | | |
| NT 💌 | coconut Browse | <u>S</u> ave |
| (REL) | | Close |
| | Automatically create new terms if not found in thesaurus. | |

Note: A warning message will indicate that this is a new term. You can check the box at the bottom of this window to avoid seeing this message.

3.4 Repeat step 3.3 to enter the following NT: Narrower Terms

mango

orange

pineapple

plantain

watermelon

grapefruit

3.5 Press **Esc** to go back to the main browser and click the **Reload** button to see the new terms that you just entered

| MultiTes 2005 Pro v2006.02.01 - C:\mt2005\data | Multilingu | al.th2 | | <u>- 0 ×</u> |
|---|------------|----------------------|-------------------|-------------------|
| <u>File Edit D</u> efine <u>T</u> erm <u>R</u> eports <u>W</u> indow <u>H</u> elp | | | | |
| Search term: [ESC] clear [Enter] search | Jav Srch | € Rel <u>o</u> ad | New term Display | Flag Add rels |
| Term | Sta | itus Type | Flag Relationship | s I |
| coconut | A | D | BT(1) | - |
| grapefruit | A | D | BT(1) | - |
| mango | A | D | BT(1) | |
| orange | A | D | BT(1) | |
| pineapple | A | D | BT(1) | |
| plantain | A | D | BT(1) | - |
| tropical fruits | A | D | NT(7) | ļ |
| watermelon | A | D | BT(1) | |
| | | | | |
| terms. | | | Hector | (open access) ENG |
| terme. | | | riector | (open access) ENG |

3.6 Doubleclick on tropical fruits to see the term record

| 📲 tropical fruits | _ 🗆 🗵 |
|---|--|
| Record Details Multilevel Hierarchy 2-way Hierarchy Edit | |
| tropical fruits General Translation ESP: frutas tropicales FRE: fruits tropicaux Classification Notes Relationships NT: coconut NT: grapefruit NT: mango NT: orange NT: pineapple NT: plantain NT: watermelon | <u>C</u> opy <u>A</u> dd Rel Add [tem <u>D</u> elete <u>P</u> ersonal Note <u>Web search</u> Close Close All |

3.7 Doubleclick on **coconut** (translation has not been entered yet)

| and coconut | |
|--|------------------|
| Record Details Multilevel Hierarchy 2-way Hierarchy Edit | |
| <mark>coconut</mark> Èn General | Сору |
| | <u>A</u> dd Rel |
| Notes ⊡Relationships | Add <u>i</u> tem |
| BT: tropical fruits | Delete |
| | Personal Note |
| | Web search |
| | Close |
| | Close All |
| | |
| | |

3.8 Click the Close All button to go back to the main browser

4. To enter the translation for an existing term

- 4.1 Select **coconut** and then press **Alt-L** to add a single relationship
- 4.2 Doubleclick on Spanish and type coco, then press Enter

| 📰 coconut | <u>_ ×</u> |
|---------------------------------|--------------|
| Please enter translation [ESP]. | Qk |
| coco | Cancel |

4.3 Press Alt-L again, select French, and type noix de coco

4.4 Click the **OK** button to go back to the main browser

| 👬 coconut | |
|---|---|
| Record Details Multilevel Hierarchy 2-way Hierarchy Edit | |
| coconut General Translation FRE: noix de coco Classification Notes Relationships BT: tropical fruits | <u>C</u> opy <u>A</u> dd Rel Add [tem <u>D</u> elete <u>D</u> elete <u>P</u> ersonal Note <u>Web search</u> Close Close All |
| | |

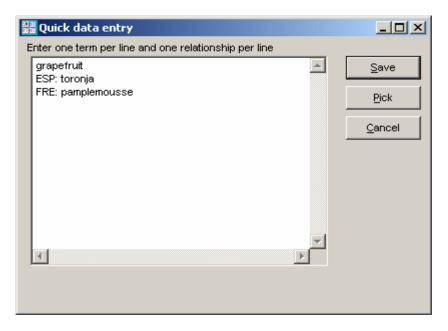
4.5 Doubleclick on **coconut** to see the term record

- 4.6 Doubleclick the Spanish translation **ESP: coco** to see the term record
- 4.7 Click **Close All** to go back to the main browser

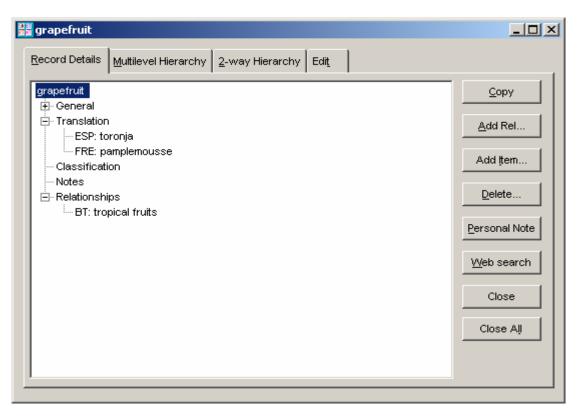
5. More options for entering the translation of a term

5.1 Press Ctrl-Q to invoke the Quick Data Entry screen

5.2 Type grapefruit and its translation as shown below



5.3 Click on **Save**, then doubleclick on **grapefruit** to see the term record



5.4 Click the **Close All** button

5.5 Download the following file from our website and take a look at it

http://www.multites.com/download/lesson5data.txt

5.6 Save this file as **lesson5data.txt** in your **\mt2005\import** folder

| Save Web Page | | | | <u>? ×</u> |
|--|---|--|----------|--------------|
| Save in: | import 🔁 | • | G 🖻 🖻 🛙 | |
| My Recent Documents Desktop My Documents My Computer | My Recent Dor Desktop My Documer My Computer Local Disk The mt2005 WD/CD-F Shared Do My Docum | nts r (C:) RW Drive (D:) icuments ients | | |
| My Network Places | File <u>n</u> ame: | lesson5data | • | <u>S</u> ave |
| | Save as <u>t</u> ype: | Text File (*.txt) | • | Cancel |
| | <u>E</u> ncoding: | Western European (Windows) | ~ | |

5.7 On the **<u>File</u>** menu, click **<u>Import</u>** to input relationships via Text File

5.8 Select the lesson5data.txt file and click the **Open** button

| MultiTes 2005 Pro v2006.02.01 | × |
|--------------------------------------|----|
| Import completed, no errors reported | d. |
| ОК | |
| ОК | |

5.9 Click the **Ok** button to go back to the main browser

6. To display the main browser in a different language:

| 🔡 Langua | ges | | |
|------------|-------------|---|---------------------|
| Code | Language | | New |
| ENG | English | | |
| ESP | Spanish | | Edit |
| FRE | French | | |
| | | | Delete |
| | | | Set as Active |
| • | | Þ | Set as <u>M</u> ain |
| Active lar | nguage: ENG | | Close |
| Main lar | nguage: ENG | | |

6.1 On the **Define** menu, click **Languages**

6.2 Click on **French**, and then click the <u>Set as active</u> button

| 🔡 MultiTes 2005 Pi | ro v200 | | | \data\Multili | | | | | _ | |
|-----------------------------------|--------------|-----------------|----------------|-----------------------|---|---------------------|---------------|-----------------|--------------|----------------------|
| <u>File E</u> dit <u>D</u> efine | <u>T</u> erm | <u>R</u> eports | <u>W</u> indow | <u>H</u> elp | | | | | | |
| Search term: [ESC] clear [B | nter] searc | :h | • 💽 G | o! <u>A</u> dv Src | | € el <u>o</u> ad | 1 New term | Displa <u>y</u> | | a> ⊧re <u>l</u> s |
| Term (FRE) | | | | | | s Туре | | elationship | os | 1 |
| ananas | | | | | A | D | | T(1) | | |
| bananier | | | | | A | D | | T(1) | | |
| fruits tropicaux | | | | | A | D | | T(7) | | • |
| mangue | | | | | A | D | | T(1) | | |
| noix de coco | | | | | A | D | | T(1) | | • |
| orange | | | | | A | D | | T(1) | | |
| pamplemousse | | | | | A | D | | T(1) | | • |
| pasteque | | | | | A | D | В | T(1) | | - |
| | | | | | | | | | | |
| | | | | | | | | L la alta a | 1 | |
| Bterms. | | | | | | | | Hector | (open access |) FRE |

The system will now display your terms in the French language

| 📲 fruits tropicaux | |
|--|---|
| Record Details Multilevel Hierarchy 2-way Hierarchy Edit | |
| Image: Second Decision Image: Second Decision Image: Second Decisi | Copy Add Rel Add Item Delete Personal Note Web search Close Close All |
| | |

6.3 Doubleclick on fruits tropicaux

6.4 Click the Close All button to go back to the main browser

7. To print your thesaurus in French or Spanish

7.1 Set French (or Spanish) as the Active Language

7.2 On the **<u>Reports</u>** menu, click **<u>Report</u>** Generator

7.3 Go to the **Display Items** tab and select the following relationships

ENG: English ESP: Spanish BT: Broader Term NT: Narrower Term

7.3 Click the Print/Export button

Alphabetical Report (French)

| ananas | |
|--------------|----------------------|
| ENG: | pineapple |
| ESP: | piña |
| BT: | fruits tropicaux |
| bananier | |
| | plantain |
| | platano |
| BT: | fruits tropicaux |
| fruits trop | |
| | tropical fruits |
| ESP: | frutas tropicales |
| NT: | ananas |
| | bananier |
| | manque |
| | noix de coco |
| | orange |
| | pamplemousse |
| | pasteque |
| | Lunceduc |
| mangue | |
| | mango |
| ESP: | mango |
| BT: | fruits tropicaux |
| noix de co | 20 |
| ENG: | coconut |
| ESP: | COCO |
| BT: | fruits tropicaux |
| orange | |
| | orange |
| ESP: | naranja |
| | fruits tropicaux |
| pamplemous | se |
| ENG: | grapefruit |
| | toronja |
| | fruits tropicaux |
| | |
| pasteque | |
| | watermelon |
| ENG: | watermelon sandia |
| ENG: ESP: | |